

FIȘA DISCIPLINEI
An universitar 2023-2024

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 254306; Interpret – 254302; Translator – 254307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Curs practic de limba franceză. Tehnici de comunicare orală și scrisă – nivel C1 – B2 conform CECRL</i>			2.2. Cod disciplină	TI 1110.1		
2.3. Titularul activității de curs							
2.4. Titularul activității de seminar / curs practic	Lector univ. dr. Aura-Celestina Cibian						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	1	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	Op

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	2	din care: 3.2. curs		3.3. seminar/laborator/curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs		3.6. curs practic	28
Distribuția fondului de timp					în ore 47
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					39
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități ...					

3.7 Total ore studiu individual	47
3.8 Total ore din planul de învățământ	75
3.9 Total ore pe semestru	28
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	> nivel A2 cf. CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a cursului practic	<i>Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, acces internet, tablă pentru scris.</i>

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur</p>
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba modernă (franceză).
7.2 Obiectivele specifice	<p>Dobândirea / îmbunătățirea aptitudinilor de comunicare orală și scrisă - nivel C1 – B2 prin înțelegerea diferențelor dintre: comunicarea orală / scrisă; comunicarea spontană / comunicare orientată; dintre subcategoriile: monolog, dialog, situații de interacție cu cel puțin doi interlocutori etc.</p> <p>Dobândirea aptitudinii de evaluare a corectitudinii, coerenței și fluenței unei comunicări orale și scrise și de corectare a abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv prin utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>Dobândirea competențelor de comunicare orală și scrisă prin conștientizarea lacunelor și alegerea activităților practice potrivite.</p>

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații Ore alocate
1. Cours introductif. Aperçu des types de communication. Présentation du parcours d'étude et des contenus.	Expunere prin descrieri și explicații. Abordare euristică	2
2. L'expression correcte, une première étape à parcourir en vue de l'amélioration des aptitudes communicationnelles - prononciation et rédaction à l'aide de l'ordinateur ; accents, accords, liaisons.	Lecturi problematizate	2
3. Etude des sources orales (audio-vidéo avec des sous-titres) - 1 ^e écoute intégrale de la source sans regarder les sous-titres ; résumé du contenu ; premières conclusions sur le degré de compréhension ; - 2 ^e écoute de la source en parallèle avec les sous-titres ; reconstitution de tout le contenu écrit.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	2
4. Etude des sources orales (audio-vidéo avec des sous-titres) - recherche des mots inconnus ;	Exemplificări. Lecturi	2

- emploi des dictionnaires et des autres ressources en ligne ; - traductions en roumain.	problematizate	
5. Etude des sources orales (audio-vidéo avec des sous-titres) - expression orale : présentation libre de la source étudiée avec le plus de détails que possible ; - expression des points de vue personnels sur le thème abordé.	Expunere	2
6. Etude des sources écrites - 1 ^e lecture et résumé du contenu ; premières conclusions sur le degré de compréhension ; - recherche des mots inconnus ; emploi des dictionnaires et des autres ressources en ligne ; - traductions en roumain.	Expunere. Exemplificări. Lecturi problematizate	2
7. Etude des sources écrites - expression orale : présentation libre de la source écrite étudiée avec le plus de détails que possible ; - expression des points de vue personnels sur le thème abordé.	Expunere	2
8. Etude des sources écrites - expression écrite avec reformulations à partir de la source étudiée.	Aplicații. Studiu de caz	2
9. Techniques de communication - expressions, actes de langage fréquemment employés : c'est, il y a, la négation, les chiffres, les questions, l'expression de l'opinion personnelle... - l'importance des structures grammaticales dans la construction de la communication.	Expunere. Exemplificări	2
10. Techniques de communication - les quatre techniques de base : l'écoute, poser des questions, reformulation, prise de parole.	Expunere. Exemplificări	2
11. Techniques de communication écrite - expression écrite : rédaction à l'aide de l'ordinateur ; le clavier azerty.	Aplicații	2
12. Techniques de communication écrite - la reformulation ; mise en page du contenu de la source étudiée sans et avec reformulations.	Aplicații. Studiu de caz	2
13. Techniques de communication écrite - la reformulation ; mise en page du contenu de la source étudiée sans et avec reformulations.	Aplicații. Studiu de caz.	2
14. Révision.	Recapitulare	2

Bibliografie

- Alic, Liliana, *Des mots aux discours. Recueil d'exercices de grammaire et de rédaction*, Pitești, Ed. Carminis, 1998.
- Ardeleanu, Sanda-Maria, Balațchi, Raluca, *Éléments de syntaxe du français parlé*, Iași, Institutul European, 2005.
- Cazacu, Ana-Maria, Robert, Iulia, *Franceza rapidă*, Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2006.
- Cazacu, Ana-Maria, *Franceza fără profesor*, Constanța, Ed. Steaua Nordului, 2008.
- Cibian, Aura, *Techniques de communication orale et écrite*, Alba Iulia, 2020 (format électronique).
- Cibian, Aura *Modèles communicationnels à des fins professionnelles, actualisés autour de deux actants : candidat et employeur* in AUA, Series Philologica, TOM 2, 17/2016, Alba Iulia, Roumanie, ISSN 1582-5523, pp. 307-315 (indexare CNCS B+ și CEEOL, EBSCO) (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=480648>).
- Cristea, Teodora, *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP, 1979.
- Codrescu, Anne-Marie, Tănase, Nicoleta, *Le français au quotidien*, București, Ed. Comunicare.ro, 2004.
- Dubois, Jean, Lagane, René, *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, 2000 (1997).
- Eterstein, Catherine, *Rédaction 4e et 5e. L'apprentissage de l'expression écrite*, Paris, Hatier.
- Grevisse, Maurice, Goosse, André, *Le Bon usage*, De Boeck - Duculot.
- Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze*, București, Corint, 2008.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Les interactions verbales*, Tome 1, Paris, Armand Colin, 1990, 1995.
- Lang, Margaret, Perez, Isabelle, *Gramatica limbii franceze moderne*, București, Teora, 2000, 2001.
- Lambert, Jean, *Maîtriser la grammaire et l'orthographe. Jeux et leçons de style*, Ellipses, 1998.
- Maingueneau, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.
- Mitterand, Henri, *Langue française 3e. Grammaire, orthographe, vocabulaire, expression*, Paris, Nathan, 1984.
- Nigel, Armstrong, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

Pavel, Maria, *Prononciation du français actuel*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2010.
 Spiță, Doina Paula, *Les connecteurs en français et en roumain*, Iași, Institutul European, 2003.
 Verret, Pierre, *Ecrire et parler. Le vocabulaire et l'expression écrite*, Paris, Nathan, 1963.

Dicționare

Amiel, Philippe (coord.), *Dictionnaire du français*, 37000 mots, Etymologie, grammaire, prononciation, Hachette, 1987.

Christodorescu, Anca-Maria, *Dicționar român-francez, francez-român*, București, Grammar, 2003.

Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

Littré, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

Scarlat, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

Situri en ligne

https://www.youtube.com/watch?v=OWEjzSFbV_s (Français pour les étrangers. Prononciation 1)

<https://www.youtube.com/watch?v=6a-IRWSheHQ> (Français pour les étrangers. Prononciation 2)

<https://www.youtube.com/watch?v=udagsKx02kI> (Français pour les étrangers. Prononciation 3)

<https://www.youtube.com/watch?v=3JTrp0oLO6Y> (220 dialogues)

<https://www.watch-listen-read.com/francaise/239-dialogues-en-francais-french-conversations-id-174762>

<https://www.youtube.com/watch?v=OGhx1t4BsIo> (french everyday conversation with french subtitles)

<https://www.youtube.com/watch?v=e92FXBsq7iU> (43 minutes of advanced french listening).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Curs practic	Calitatea exprimării, comunicarea eficientă, scrisă, în limba franceză. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. Participarea activă și calitativă la desfășurarea cursului.	scrisă	50,00%
	Calitatea exprimării, comunicarea eficientă, orală, în limba franceză. Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate. Participarea activă și calitativă la desfășurarea cursului.	orală	50,00%

10.6. Standard minim de performanță: obținerea notei minime 5

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5): participare nesistematică la orele de curs practic; cunoștințe minimale din problematica disciplinei; capacitate redusă de transfer al informației de specialitate; obținerea a minimum 5 pct. la lucrarea scrisă.

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10): participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs; cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de c.practic

23.09.2023

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

...14.09.2023...